

This letter was written by
Louwe Popma also in name of
his wife Anje Groothuis Popma
It was sent to her niece Martje Groothuis
circa 1890.

Martje also emigrated to the USA
According to relatives she lived
in Grand Rapids, MI and got
married there (name of spouse and
children unknown). Martje may
have arrived with her brother
Anwoko and his family.

Later children of their brother Klaas
(Sacharias, Klaas, Syke and Greetje)
also settled in the Grand Rapids area

Anje Groothuis Popma arrived in
the USA in 1875 with her children
Klaas and Hylke on the ship
Mantana from Liverpool. Probably
Louwe Popma had gone ahead

The Original of this letter is with
Mrs Annie van't Zelfde - Groothuis - Leiden
Wil Groothuis, Gossaertstr 3, 9721XH Groningen

Popma, Louwe
Michigan, U.S.A. - the Netherlands
Louwe Popma to a relative

@ 1890

Cousin Martje,

According to your letter, you are of the intend to come here and ask when it would be the best time to undertake the journey and whether you would be welcome at our place. Our reply to this is that you may come as soon as you desire. The troubles one sometimes encounters remain the same through out every season. So after receiving this letter, you can prepare yourself for making the voyage. You are more than welcome to stay here with us for free until you have found yourself employment. In order to make the trip you have to take a ticket to New York. Once in New York, you are to disembark and are guided to Castle Garden. There you purchase a ticket for Grand Rapids. And then we will come and get you there, provided you write us when you leave the Netherlands.

Is it perhaps cheaper to purchase a ticket for Grand Rapids at your place? Undoubtedly you will be able to find out about this from your agent.

Greetings to the whole family.

You can add to this that up until this moment we all are healthy.

Your uncle and aunt,

L. Popma

A. Popma

P.S. a good maid earns here in the big city 2 or 3 dollars per week.

You must bring for me a pipe with you. A standing one with ivory pot and two unequally sized kettles as well. Not a big pipe. We do not have such pipes here. I will compensate you the costs involved.

Popma, Louwe
U.S.A. - the Netherlands
Louwe Popma to a cousin

@ 1890

Nichte Martje,

Volgens uw schrijven heden ontvangen had u het plan om naar hier over te komen en vraagt om langs dezen wanneer het de geschiktste tijd zou zijn om de reis te aanvaarden en of gij misschien bij ons welkom zou zijn. Hier op geven wij u te kennen dat gij zoo spoedig over kunt komen als gij verkiest. De moeilijkheden op de reis soms ontmoetende blijven bij ieder jaargetijde haast gezelve. Dus na ontvangst van dezen brief kunt gij u maar voor de reis gereed maken. Gij zult bij ons hoogst welkom zijn en zonder eenig vergoeden bij ons blijven in wonen tot dat er een geschikte plaats zich op doet om u te verhuren. Gij moet voor de reis een kaartje nemen op New York. In New York wordt gij van boord geleid naar Castle Garden. Daar neemt gij een kaartje op Grand Rapids. En dan zullen wij u komen ophalen, mits als gij ons schrijft van u vertrek uit Nederland.

Is het misschien soms voordeliger om bij u een treinkaartje te koopen op Grand Rapids? Dit kunt gij ongetwijfeld bij de agenten bij u gewaar worden.

De groeten aan alle familie.

En kunt er bij voegen dat wij tot heden allen goed gezond zijn.

Uw oom en tante,

L. Popma

A. Popma- Groothuis

P.S. Een goede meid verdient hier in de stad 2 a 3 dollar per week.

Gij moet mij een mooie pijp mede nemen: een opstaande met hoorn kwijlpot en twee ongelijke ketels hier bij, geen hele groote. Wij hebben hier zulke pijpen niet. Ik zal u het geld hier voor besteed terug geven.

Verste Muzje

Ik doem te Londen. Heeten ontvangen. Heet
 te Londen. om naar hier over te komen
 en vraag om Londen. van naar het de ge
 f. w. s. t. d. J. d. J. om de reis te aan te vullen
 en of u misschien bij ons wel kom J. d. J.
 Hier op aeren bij te komen. dat u zo spoedig. over
 kunt komen als u verliest. de moeizeligheden op
 de reis. soms ontmoetende. Blyven bij ieder gurey. tyde
 kunt u te Londen. dat u ontvange van diesen brief
 kunt u te naar voor de reis te reed maken. Gy
 zult te ons teert wel kom J. d. J. en zonder eenig
 bezwaer. te ons blyven in Londen. Tot dat er een
 go Schutte sluit. zich opelvet. om te te verhuuren.
 Gy moet voor de reis. een kuffert nemen. op de reis
 in de reis. word Gy van Noord leid nu
 Castelgarden. daar neemt gy een kuffert. op
 Grandrapids. en van daar zullen wy te komen
 op hulen. mits als gy schryft van te ver trede
 uit de Londen.

is het menschien Som Waerdelijer en by de
een Keis teurte te koop en op Grand ruyds.
dat kunt wy vrye brytelt by de uynden by en
gebruur worden -

de groede aan alle sumit.
en kunt er by vreyen dat wy tot heeden allen goed
en dunt vry.

M. Rom en Tante
L. Sijma
A. Sijma. Groeten

PS - een goede meid verdient hier
in de Stad. 2 u 3 dulle
(pr week)

Gy moet my een mooie Tijp mede nemen
een op Stude. met hogrim konypot
en drie vrye by de ketels hier by.
geen heel groete. Wy hebben hier Dulle
pypen niet. in Gul is het geld hier voor
de Sateed te rug geres